

Propuesta didáctica en el laboratorio de lenguas para el nivel superior

Silvia Peralta¹

Introducción

En nuestra comunicación, presentamos una propuesta didáctica para el comienzo del estudio de la fonética y fonología de una lengua extranjera en el Nivel Superior encarnadas en la asignatura *Práctica de la pronunciación*, una disciplina de fundamental importancia para el desarrollo de la competencia comunicativa en el plano de la discursividad oral. Los objetivos de nuestro trabajo son analizar las actividades propuestas por distintos fonetistas para enseñar fonemas, caracterizar los documentos auténticos que pueden ser trabajados en clase, describir el laboratorio multimedia en el que se llevan a cabo estas clases de *Práctica de la pronunciación* y presentar la explotación pedagógica de un documento elegido.

¹ Profesora y Licenciada en Lengua y Literaturas Francesas. Actualmente se desempeña como Profesora Adjunta en la cátedra *Práctica de la Pronunciación del Francés* y como Profesora Ayudante B por concurso en la cátedra *Lengua Francesa*, Ciclo de Nivelación, en la Facultad de Lenguas, de la Universidad Nacional de Córdoba. Es también Profesora Titular de *Lengua Extranjera Francés* en la Facultad de Arte y Diseño de la Universidad Provincial de Córdoba. Participa en el proyecto de investigación "Diseño de materiales de enseñanza y aprendizaje de lenguas-culturas extranjeras sensibles al contexto". Es miembro del Grupo de Reflexión Regional de la Embajada de Francia en Argentina. *Práctica de la Pronunciación del Francés*. Facultad de Lenguas. Universidad Nacional de Córdoba-Argentina. Correo electrónico: lenguas@lenguas.unc.edu.ar

Modelos didácticos

En cuanto a las actividades propuestas por los fonetistas, comenzamos por el modelo didáctico de Champagne-Muzar y Bourdages (1998). Ellas distinguen la sensibilización a los hechos fonéticos, la discriminación auditiva, la integración corporal, la asociación código oral / código escrito, la producción dirigida y la producción espontánea (Champagne-Muzar y Bourdages 1998, p. 53-57). La sensibilización a los hechos fonéticos consiste en hacer tomar conciencia al estudiante sobre los sonidos, la entonación y el ritmo.

Hay dos tipos de ejercicios: la sensibilización auditiva y la sensibilización a la representación visual. El ejercicio de sensibilización auditiva tiene por objetivo ampliar la capacidad del estudiante para distinguir los sonidos y los perfiles prosódicos. La sensibilización a la representación visual de los movimientos articulatorios permite al alumno ver en videos cómo son emitidos los sonidos que él debe reproducir. Champagne-Muzar, Bourdages (1998, p. 57-60) afirman que la discriminación auditiva permite al aprendiente comparar y diferenciar los hechos articulatorios y prosódicos de la lengua meta. Podemos proponer a nuestros estudiantes: la comparación elección binaria, la comparación elección ternaria, la comparación versión múltiple, la comparación versión compleja, la identificación de un sonido. En la comparación elección binaria, el estudiante oye dos palabras o enunciados y tiene que decir si son idénticos o diferentes. En la comparación elección ternaria, el alumno oye tres secuencias sonoras y debe señalar la que es diferente. En la comparación versión múltiple, el aprendiente oye un estímulo y debe indicar si las frases pronunciadas después son idénticas o diferentes del estímulo inicial. En un ejercicio de comparación versión compleja, después de haber oído tres palabras o enunciados, el estudiante tiene que señalar qué enunciados o palabras son parecidos. En lo que respecta a la identificación de un sonido, el estudiante oye un sonido y debe decir cuántas veces lo percibe de nuevo en el enunciado siguiente. Podemos también pedirle al alumno que indique cuáles son las palabras que contienen ese sonido o bien que señale la sílaba de la palabra en la cual el sonido está presente.

Champagne-Muzar y Bourdages (1998, p. 63) estiman que la integración corporal da la posibilidad al alumno de reconocer los hechos fonéticos prestando atención a otra parte del cuerpo diferente de la boca. Es una manera de

apropiarse de los sonidos de la lengua segunda. El profesor debe proponer este tipo de ejercicios en un clima de confianza.

También podemos trabajar la asociación de la estructura fónica a la representación visual. Es la asociación del código oral al código escrito (correspondencia sonido/grafema). En las lenguas en las que no existe la relación unívoca entre la pronunciación y la representación gráfica de los sonidos, es necesario ejercitar al estudiante en la correspondencia sonido / grafema y enseñarles a hacer la transferencia del código oral al código escrito y viceversa. La comparación dirigida, la identificación y la transcripción son ejercicios que favorecen la correspondencia sonido / grafema.

En la comparación dirigida, el alumno oye una palabra o un enunciado y debe elegir la versión escrita correspondiente a la secuencia sonora oída. En la identificación, el estudiante oye una palabra clave seguida de tres enunciados y debe indicar en una hoja la o las frases que contienen la palabra oída. En la transcripción, el docente puede hacer dictados de textos para completar con los sonidos estudiados (Champagne-Muzar y Bourdages, p. 64-65).

Además, estos mismos autores afirman que es necesario trabajar la lectura en voz alta, en coro o individualmente. Los aprendientes pueden preparar la lectura en grupos. Gracias a esta técnica, todos los estudiantes tienen la posibilidad de grabar sus documentos para una corrección minuciosa de parte de sus pares o del profesor.

Con respecto a los ejercicios de producción dirigida, podemos citar la repetición y la transformación. En la repetición, el alumno debe escuchar y repetir una serie de palabras o enunciados que contienen los rasgos articulatorios y prosódicos presentados en la sensibilización y la discriminación. El aprendiente repite a medida que oye el audio.

En cuanto a la transformación, este ejercicio favorece el acrecentamiento de los hábitos verbo-motrices en el plano articulatorio y prosódico. El alumno oye un enunciado y le hace un cambio en la articulación o en la prosodia según las consignas recibidas. Una vez pronunciado el enunciado modificado, el aprendiente debe oír la respuesta esperada con el objetivo de comparar.

Por otra parte, el docente puede proponer al alumno participar en debates de algunos minutos o en cortas presentaciones en los que el aprendiente puede poner en práctica varios actos de habla tales como definir, describir, explicar,

comparar o justificar algunos hechos (1998, p. 66-71). De este modo, través de la producción espontánea, el estudiante utiliza sus conocimientos fonéticos en un contexto natural.

Asimismo, Champagne-Muzar y Bourdages estiman que otra actividad interesante es la utilización del Alfabeto Fonético Internacional. Esta técnica favorece la sistematización del estudio de la correspondencia sonido-grafema (1998, p. 73)

Otros fonetistas proponen actividades parecidas para enseñar fonética. Abry, Chalaron (2010, p. 6) distinguen la sensibilización, la discriminación, la articulación, el ritmo, la entonación, la fonigrafía y la interpretación. En la parte de ritmo y entonación, se trata de reproducir ritmos, esquemas melódicos y entonaciones expresivas. Consideramos que es importante trabajar el ritmo y la entonación como lo proponen estos autores, ya que “las unidades rítmicas se identifican a las unidades mínimas de significado observables en el discurso oral” (2010, p. 217). Además, estimamos que la entonación es muy importante porque el aprendiente debe adquirir poco a poco el sistema entonativo de la lengua meta.

Por último, analizamos la propuesta de Martins y Mabilat que es similar a la de Abry y Chalaron. Aquí se propone la presentación de los sonidos a estudiar a través de un esquema articulatorio y la identificación del sonido meta; la discriminación; la repetición de una palabra luego de una frase comunicativa que contenga el sonido meta; la grafifonía, que permite al aprendiente descubrir diferentes posibilidades de escritura de un sonido a través de dictados fonéticos cortos; la producción; actividad de distensión (Martins y Mabilat, 2004, p. 4). El hecho de que la distensión esté presente hace más agradable el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Existe un abanico de actividades para trabajar con los estudiantes. Somos nosotros, los profesores, quienes debemos elegir las más adecuadas teniendo en cuenta las necesidades e intereses de cada grupo-clase.

Experiencias de clase

Para este trabajo, elegimos documentos auténticos, es decir que no han sido elaborados para la clase. Presentan una lengua real y características culturales, lo que es muy positivo para los estudiantes (Bertocchini y Costanzo, 2015, p. 26). Además, los documentos auténticos deben ser variados desde el punto de vista de los tipos textuales y los temas para aumentar la motivación

de los aprendientes. En la actualidad, Internet es una fuente que nos proporciona numerosos textos escritos y orales, pero otros documentos encontrados también en la vida cotidiana pueden ser trabajados en clase (2015, p. 26-27).

Otros criterios que tuvimos en cuenta para la elección de los documentos que conforman este trabajo son el nivel de lengua adaptado a los alumnos de primer año del Profesorado, Traductorado y Licenciatura de Francés; la longitud; el ritmo no demasiado rápido en el caso de los textos orales; la presencia de las vocales orales y nasales que tuvieron que descubrir; la variedad de tipos textuales.

Esta experiencia se realizó en el laboratorio de lenguas de nuestra facultad. Es un espacio multimedia, que es utilizado en las clases de Fonética y de Interpretación. Está equipado de un escritorio para el profesor y de una veintena de puestos para los estudiantes. El escritorio del profesor posee una computadora, un micrófono y un casco. Los puestos para los alumnos son pequeñas cabinas que poseen cascos y micrófonos.

En esta sala, el docente puede proyectar un video para el grupo-clase, pasar una grabación para todos los estudiantes, hablar a través del micrófono, conservar todo su material en la computadora. Además, gracias al programa Smart class, el profesor tiene la posibilidad de escuchar la producción de cada estudiante y comunicarse con ellos. Debemos destacar la importancia del laboratorio para las clases de fonética. En la fase de sensibilización a los hechos fonéticos, gracias a los cascos, cada estudiante puede escuchar bien las grabaciones y familiarizarse con los sonidos. En cuanto a la sensibilización a la representación visual, el docente puede pasar en una gran pantalla imágenes sobre los movimientos articulatorios de la lengua meta. En lo que respecta a la discriminación auditiva, es importante para los estudiantes escuchar bien los mensajes en la lengua meta para distinguir los diferentes sonidos. Con respecto a la producción dirigida, la lectura en voz alta y la producción espontánea, el hecho de poder escuchar a cada estudiante con el micrófono favorece una corrección más minuciosa, lo que es muy útil para los futuros profesionales de lenguas extranjeras.

Por otra parte, el laboratorio de lenguas permite ganar tiempo en el proceso de aprendizaje porque favorece una práctica más asidua. Los alumnos progresan en expresión oral. Se vuelven menos tímidos y logran vencer la inhibición fonológica. Además, el laboratorio de lenguas facilita la motivación,

la concentración y la puesta en práctica de una pedagogía diferenciada. En efecto, el profesor puede escuchar a cada estudiante y darle consejos personalizados. El laboratorio de lenguas como un producto más de las nuevas tecnologías es un medio muy importante en la formación de nuestros estudiantes.

Presentamos ahora la explotación pedagógica de un documento. Cabe destacar que, en esta experiencia, todas las consignas y ejercicios fueron grabados por un hablante francés ya que el locutor nativo adquirió la competencia comunicativa a temprana edad y es un excelente referente en expresión (Cuq, 2006, p. 160). Además, todas las actividades creadas para este trabajo están en línea para favorecer la autonomía de los alumnos.

En el documento elegido, Fig. 1, trabajamos la oposición [ɑ] y [ã], para la cual se utiliza un texto publicitario. Los objetivos fonéticos son: reconocer la vocal [ã]; distinguir los sonidos [ɑ] y [ã] y producir dichos sonidos en enunciados. El material seleccionado es una publicidad sobre la Universidad de Caen y el equipamiento del laboratorio de fonética. La explotación pedagógica está prevista para 80 minutos en un curso de 10 alumnos aproximadamente. El dispositivo de trabajo es individual, en pares y también grupal. En la fase de sensibilización auditiva, los estudiantes leen y escuchan el texto para familiarizarse con los sonidos. En cuanto a la sensibilización a la representación visual de los movimientos articulatorios, los alumnos escuchan una serie de palabras que ven escritas y están relacionadas con el texto que se está trabajando (Fig. 2). Tienen que observar los movimientos articulatorios para pronunciar [ɑ] y [ã]. Luego deben repetir en voz alta las palabras. En lo que respecta a la discriminación auditiva, Fig. 3, en la primera escucha del primer ejercicio, los estudiantes deben indicar si oyen el sonido [ã]. En la segunda escucha, tienen que escribir en qué palabras escuchan dicho sonido. En el segundo ejercicio, Fig. 4, van a escuchar una serie de diez palabras. En cada caso, deben marcar con una cruz si escuchan [ɑ] o [ã]. En el tercer ejercicio, Fig. 5, también van a escuchar una serie de diez palabras. Para cada una de ellas, tienen que indicar si escuchan [ã] en la primera, en la segunda o en la tercera sílaba.

En cuanto a la fase de Articulación, los estudiantes hacen ejercicios de repetición que exigen el reconocimiento y la reproducción de los hechos fonéticos. Los alumnos deben colocarse los cascos con los que cuenta el laboratorio y escuchar atentamente las series de palabras que contienen [ɑ] o [ã] (Fig. 6). Luego, tienen que repetir en voz alta dichas series. En el segundo ejercicio, Fig. 7, asociamos la

pronunciación y la gramática del francés. Dada una lista de seis verbos en infinitivo, los estudiantes tienen que encontrar los participios presentes correspondientes y decirlos en voz alta. En el tercer ejercicio, Fig. 8, se les da una lista de adjetivos. Los alumnos deben decir en voz alta los adverbios correspondientes. Cabe destacar que tanto los participios presentes como los adverbios correspondientes a los adjetivos propuestos contienen el sonido [ã]. En ambos casos, los estudiantes pueden hacer autocorrección escuchando las respuestas grabadas.

En la fase de Ritmo y entonación, Fig. 9, los alumnos escuchan frases creadas, referidas al tema del texto trabajado. Deben escuchar atentamente y repetir respetando las entonaciones.

En lo concerniente a la fase de Fonigrafía, Fig. 10, los estudiantes observan y escuchan una frase referida al tema de la publicidad y tienen que decir cómo se escribe [ã]. Seguidamente, se les propone una lista de palabras (Fig. 11) y tienen que encontrar cómo se escribe [ɑ]. En el ejercicio siguiente, se utiliza el Alfabeto Fonético Internacional. Deben transcribir las frases de la fase Ritmo y entonación. En el último ejercicio de Fonigrafía (Fig. 12), se les dan cuatro frases en las que se ha borrado la escritura de [ɑ] y de [ã]. Los alumnos escuchan la lectura de estas frases y tienen que completar las palabras. Finalmente, en la fase de interpretación, los estudiantes escuchan nuevamente la lectura del texto con el cual trabajamos, es decir, la publicidad sobre la Universidad de Caen: en pares, tienen que entrenarse en la lectura de dicho documento.

Conclusión

Como conclusión, desde el punto de vista de la didáctica de la Fonética, nos parecieron interesantes las propuestas de los diferentes especialistas que van desde el descubrimiento de los sonidos hasta la interpretación y/o la producción, pasando por la articulación, el ritmo y la entonación. En la actualidad, disponemos de muchos materiales para explotar en la clase de Fonética y Fonología. Internet es una fuente inagotable de documentos escritos, orales y audiovisuales. También existen otros textos que pueden ser trabajados en clase, como es el caso de las publicidades de revistas en soporte papel. Nosotros, como profesores, tenemos que elegir minuciosamente los documentos auténticos y hacer un buen análisis prepedagógico.

Cabe destacar que las Nuevas Tecnologías constituyen una gran ayuda en nuestras clases de Pronunciación. En efecto, hemos puesto en línea todas

las grabaciones de este trabajo, que fueron hechas por un hablante nativo, de modo que los estudiantes puedan acceder a ellas a través de un celular, de una computadora y así dispongan de muchas posibilidades para practicar. Además, el laboratorio en el que pusimos en práctica esta experiencia posee el programa Smart Class que permite escuchar individualmente a cada estudiante y darle consejos. Dicho programa favorece la motivación de los alumnos.

Por otra parte, la elaboración de este trabajo fue muy motivadora para nosotros como docentes. Se pueden presentar los otros temas del programa de *Práctica de la pronunciación del francés* a partir de documentos auténticos variados y utilizando las Nuevas Tecnologías.

En definitiva, si deseamos que el proceso de enseñanza-aprendizaje sea más interesante, la motivación debe estar siempre presente, tanto en el docente como en el estudiante.

Apéndice

Figura 1. Publicidad de la Universidad de Caen

Centre d'enseignement du français pour étrangers <https://drive.google.com/open?id=128JJkuTMoWs2xa0PK-k1iGfeXiZhsXk>

Apprendre le français à Caen

Sessions d'hiver et de printemps

DU de Français Spécialisé

Stage linguistique d'automne

Cours internationaux d'été

Centre d'examens DELF/DALF et CCIP

Université de Normandie. France

www.unicaen.fr/cefe

El francés en el mundo, n.º 368, marzo-abril 2010, p. 74.

Figura 2. Lista de palabras que contienen [ã] y [ɑ]

Écoutez les mots suivants https://drive.google.com/open?id=1m_B1BuqJQ9st2RdMYr4U-4yHEevmlvwDw

[a]	[ã]
spécialisé	centre
stage	enseignement
internationaux	français
examen	étrangers
formation	apprendre
Paris	Caen.

Figura 3. Primer ejercicio de discriminación auditiva. Al final, observamos la lista de palabras que los alumnos escucharon.

Dans la première écoute, indiquez si vous entendez le son [ã]. Dans la deuxième écoute, écrivez dans quels mots vous écoutez ce son. <https://drive.google.com/open?id=1wR9fUM-41QTW5GR5nORWNOKbbTD-h2tUW>

oui	non	mots
a)		
b)		
c)		
d)		
e)		
f)		
g)		
h)		
i)		
j)		

Liste de mots: a) apprentissage b) utilisation c) résultat d) apprenant e) action f) enseigner g) appel h) pendant i) stage j) langue

Figura 4. Segundo ejercicio de discriminación auditiva. Al final, la lista de palabras que los estudiantes escucharon.

Écoutez et dites si vous entendez [a] ou [ã]
<https://drive.google.com/open?id=1HoI1qKSNhqzpmfAqOhMxQrTQKGh5ima>

[a]	[ã]
a)	
b)	
c)	
d)	
e)	
f)	
g)	
h)	
i)	
j)	

Liste de mots: a) manière b) plan c) alors d) courant e) déterminant f) prendre g) rapport h) préparer i) évaluation j) temps

Figura 5. Tercer ejercicio de discriminación auditiva. Al final, vemos la lista de palabras leídas.

Écoutez et dites si vous entendez le son [ã] dans la 1ère, dans la 2ème ou dans la 3ème syllabe. https://drive.google.com/open?id=1naGu9Qc---xkDwhzPPwvK_8ZAAYKJ09H

1ère syllabe	2ème syllabe	3ème syllabe
a)		
b)		
c)		
d)		
e)		
f)		
g)		
h)		
i)		
j)		

Liste de mots: a) différent b) comment c) pertinent d) sans e) longtemps f) enseigner g) prendre h) langage i) extension j) engager

Figura 6. Primer ejercicio de la fase Articulación.

Mettez vos casques. Écoutez attentivement les séries de mots et répétez-les. <https://drive.google.com/open?id=1hSR76GUXYxhijY49NTPTJTFL3049NqcR>

a) [a]	[ã]
motivation	apprentissage
stratégie	enseignement
finalité	langue
b) [a]	[ã]
préparation	temps
médiation	défendable
interaction	engagement

Figura 7. Segundo ejercicio de Articulación. Al final, vemos las respuestas correctas.

Trouvez les participes présents des verbes suivants et prononcez-les. Puis vérifiez votre prononciation <https://drive.google.com/open?id=1KPICQ91z76allHnQsXKeYIY0EV02oeds>
a) concerner b) rapporter c) travailler d) parler e) expliquer f) comprendre
Réponses: <https://drive.google.com/open?id=1So33PsCZCOMwLGWmwPTTAcElvCa-Gb88>
a) concernant b) rapportant c) travaillant d) parlant e) expliquant f) comprenant

Figura 8. Tercer ejercicio de Articulación. Al final, las respuestas correctas.

Trouvez les adverbes correspondants aux adjectifs suivants et prononcez-les. Puis, vérifiez vos réponses <https://drive.google.com/open?id=1TznJiEDbHCZN4eYPWtdKiXsYwOaArqrl>
a) ponctuel b) lent c) rapide d) constant e) sérieux f) assidu
Réponses : https://drive.google.com/open?id=1mdlGyP4mrj6VQxpo2F1MG6V0C_7UXk1u
a) ponctuellement b) lentement c) rapidement d) constamment e) sérieusement f) assidument

Figura 9. Primer ejercicio de Ritmo y entonación.

Écoutez les phrases suivantes et répétez-les en respectant l'intonation https://drive.google.com/open?id=1nds174XdTsar-GsSt_3hqDJ1meHszHz
a) Si tu es embauché par cette entreprise, ta formation en langue allemande sera financée par tes patrons
b) L'apprentissage d'une langue, doit se faire progressivement
c) Fais la compréhension écrite de ce document. C'est un exercice intéressant
d) Il faut que tu fasses des exercices sur le fonctionnement de la langue et un entraînement de phonétique
e) Il est intéressant d'aborder le problème de l'identité des étrangers.
f) Le processus d'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère est un engagement entre l'enseignant et l'apprenant.

Figura 10. Primer ejercicio de Fonigrafía.

Observez et écoutez la phrase suivante. Dites comment nous écrivons [ã] https://drive.google.com/open?id=1Z3INgiMA_ShElsCUHBXF3IqmtYe75lFw

Quand tu apprends le français à Caen, tu gagnes du temps et tu profites aussi d'une bonne ambiance dans les classes

Figura 11. Segundo ejercicio de fonigrafía.

Comment nous écrivons le son [a] ? <https://drive.google.com/open?id=1D2vaXPehRXP8k-FsGLOjVHn-ujfovQ4nf>

chat

là.....

âme.....

prudemment.....

femme , solennel (cas particuliers).....

Figura 12. Cuarto ejercicio de Fonigrafía.

Écoutez et complétez les mots. Pensez à l'écriture de [a] et de [ã]

https://drive.google.com/open?id=127694QTXZ1DfB3uwU_YAQr5qihONuDpb

a) H.....bituellem.....t, nous ch.....tons fr.....çais.

b) P.....d.....t le st.....ge, il fautcquérir une bonne compét.....ce de communic.....tion.

c) Qu.....t on comm.....ceseigner une l.....gue étr.....gère, lesppren.....ts ont toujours des réprés.....t.....tions linguistiques.

d) Si l'.....ppren.....t n'est p.....s consci.....t de l'import.....ce de l'.....ppr.....tis.....ge d'une l.....gue, m.....lheureusem.....t, il ne fait p.....s de progrès.

Referencias bibliográficas

- Abry, D. y Chalaron, M. (2010). *Les 500 exercices de phonétique niveau A1/A2*. Paris: Hachette Livre.
- Bertocchini, P. y Costanzo, E. (2015). La notion de document. *Le français dans le monde*, 399, 26-27.
- Champagne-Muzar, C. y Bourdages, J. (1998). *Le point sur la phonétique*. Paris: Clé International.
- Cuq, J. (2006). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris: Clé International.
- Le français dans le monde*, 368, mars-avril 2010.
- Martins, C. y Mabilat, J. (2004) *Sons et intonations*. Paris: Les Éditions Didier.